

L Ö G

um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að staðfesta fyrir Íslands hönd alþjóðasamning, er gerður var 15. febrúar 1972, um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum.

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallið á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

1. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að staðfesta fyrir Íslands hönd samning frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum.

Samningur þessi er prentaður á íslenzku og ensku sem fylgiskjal með lögum þessum.

2. gr.

Þegar samningur sá, sem um ræðir í 1. gr., hefur verið staðfestur, skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi.

3. gr.

Ríkisstjórninni er framvegis heimilt að staðfesta fyrir Íslands hönd breytingar á samningi þeim, er um ræðir í 1. gr., og skulu auglýsingar um staðfestingu og gildistöku viðkomandi samþykktar birtast í C-deild Stjórnartíðinda.

4. gr.

Ráðherra þeim, er fer með sjávarútvegsmál, er heimilt að setja í reglugerð nánari ákvæði um framkvæmd samningsins og svo ákvæði í samræmi við síðari breytingar á honum, sem staðfestar verða af Íslands hálfu.

5. gr.

Þar sem í samningnum eru ákvæði um yfirvöld viðkomandi aðildarríkja, er af Íslands hálfu átt við sjávarútvegsráðuneytið.

6. gr.

Brot gegn alþjóðasamningi þeim, er um ræðir í 1. gr., svo og á reglum, sem settar kunna að verða samkvæmt ákvæðum 3. og 4. gr., skulu varða sektum frá 1000.00 til 500 000.00 krónum, varðhaldi eða fangelsi eftir því, hve miklar sakir eru.

Með mál út af brotum skal farið að hætti opinberra mála.

7. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört að Bessastöðum, 16. apríl 1973.

Kristján Eldjárn.

(L. S.)

Lúðvík Jósepsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

UM VARNIR GEGN MENGUN SJÁVAR
VEGNA LOSUNAR ÚRGANGSEFNA
FRÁ SKIPUM OG FLUGVÉLUM

Samningsaðilar

SEM VIÐURKENNA, að hafið og lifandi auðlindir þess hafi ómetanlega þýðingu fyrir allar þjóðir;

SEM GERA SÉR LJÓST, að jafnvægi náttúrunnar og lögmætum notum hafsins er ógnað í vaxandi mæli vegna mengunar;

SEM VIÐURKENNA, að samvinna ríkisstjórna, sem nær til þjóða, vissra svæða og hnattarins alls, er þvingandi nauðsyn til að hindra og berjast gegn mengun hafsins;

SEM GERA SÉR LJÓST, að þessi mengun á sér ýmsar orsakir, m. a. losun úrgangsefna úr skipum og flugvélum og afrennsli fljóta, árosa, rennsli úr sorpleiðslum innan lögsögu einstakra ríkja, og að mikilvægt sé, að ríkin geri viðeigandi ráðstafanir til að hindra slíka mengun, og þróa beri framleiðsluhætti og vörur á þann hátt, að skaðleg úrgangsefni, sem þarf að losna við, minnki;

SEM ERU SANNFÆRÐIR UM, að alþjóðlegar ráðstafanir til að hafa stjórn á mengun hafsins vegna losunar skaðlegra efna frá skipum og flugvélum eru gerlegar og verður að framkvæma án tafar, en að slíkar ráðstafanir komi á engan hátt í veg fyrir viðræður hið bráðasta um ráðstafanir, sem miða að því að takmarka aðrar orsakir mengunar hafsins;

SEM ÁLÍTA, að ríkjum, sem liggja að norðaustanverðu Atlantshafi, beri sérstök skylda til að vernda hafið á þessu svæði;

CONVENTION

FOR THE PREVENTION OF MARINE
POLLUTION BY DUMPING FROM
SHIPS AND AIRCRAFT

The Contracting Parties

RECOGNIZING that the marine environment and the living resources which it supports are of vital importance to all nations;

MINDFUL that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are increasingly threatened by pollution;

RECOGNIZING that concerted action by Governments at national, regional and global levels is essential to prevent and combat marine pollution;

NOTING that this pollution has many sources, including dumping from ships and aircraft and discharges through rivers, estuaries, outfalls and pipelines within national jurisdiction, that it is important that states use the best practicable means to prevent such pollution, and that products and processes which will minimize the amount of harmful waste requiring disposal should be developed;

BEING CONVINCED that international action to control the pollution of the sea by the dumping of harmful substances from ships and aircraft can and should be taken without delay, but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible;

CONSIDERING that the states bordering the North-East Atlantic have a particular responsibility to protect the waters of this region;

ERU SAMMÁLA UM eftirfarandi:

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt, sem í þeirra valdi stendur til að hindra, að hafið verði mengað af efnum, sem geta stofnað heilsu manna í hættu, skaðað lifandi auðlindir og lífið í sjónum, dregið úr geðfelldum umhverfis-eiginleikum sjávar eða truflað önnur lög-mæt not sjávar.

2. gr.

Samningur þessi gildir um öll hafsvæði jafnt innan sem utan landhelgi, sem eru:

a) í þeim hlutum Atlantshafs og Norður-Íshafsins og aðliggjandi hafsvæða, sem eru norðan 36° n.br. og milli 42° v.l. og 51° a.l. að undanteknum:

(i) Eystrasalti og Sundunum sunnan og austan lina, sem liggja frá Hasenörehoved til Griben Pynt, frá Korshage til Spodsberg og frá Gilbjergshoved til Kullen, og

(ii) Miðjarðarhafi og aðliggjandi höfum að skurðpunkti 36° n.br. og 5°36' v.l.

b) í þeim hluta Atlantshafs, sem er norðan 59° n.br. og milli 44° v.l. og 42° v.l.

3. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að framkvæma þær ráðstafanir, sem gerðar verða, á þann hátt, að losun skaðlegra efna færast ekki til hafsvæða, er liggja utan þess svæðis, sem þessi samningur gildir fyrir.

4. gr.

Samningsaðilar skulu samræma stefnu sína og skulu einir sér eða í félagi gera ráðstafanir til að hindra mengun sjávarins vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum.

5. gr.

Efni þau, sem talin eru upp í Viðauka I með þessum samningi, er bannað að losa í hafið.

Article 1.

The Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent the pollution of the sea by substances that are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

Article 2.

The area to which this Convention applies shall be the high seas and the territorial sea which are situated

a) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding

i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbierg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and

ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36' west longitude.

b) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

Article 3.

The Contracting Parties agree to apply the measures which they adopt in such a way as to prevent the diversion of dumping of harmful substances into seas outside the area to which this Convention applies.

Article 4.

The Contracting Parties shall harmonize their policies and introduce, individually and in common, measures to prevent the pollution of the sea by dumping by or from ships and aircraft.

Article 5.

The dumping of the substances listed in Annex I to this Convention is prohibited.

6. gr.

Bannað er að losa í sjóinn úrgangsefni, sem í eru efni og hlutir, sem taldir eru upp í Viðauka II þessa samnings, í því magni, sem ákvarðast verulegt af þeirri nefnd, sem verður stofnuð samkvæmt ákvæðum í 16. gr. og hér eftir nefnist „nefndin“, án sérstaks leyfis í hvert skipti frá viðeigandi yfirvöldum viðkomandi aðildarríkis. Þegar slíkt leyfi er gefið út, skal farið eftir ákvæðum í Viðauka II og III þessa samnings.

7. gr.

Bannað er að losa efni eða hluti án samþykkis frá yfirvöldum viðkomandi aðildarríkis. Við veitingu slíkra leyfa skal beitt ákvæðum í Viðauka III þessa samnings.

8. gr.

1) Ákvæðin í 5., 6. og 7. gr. skulu ekki gilda, ef um er að ræða force majeure vegna óveðurs eða einhverrar annarrar ástæðu, þegar mannslíf er í hættu eða öryggi skips eða flugvélar er ógnað. Í þeim tilfellum skal tilkynna nefndinni þegar í stað í öllum einstökum atriðum alla málavexti og hvers konar og hve mikið af efnum og hlutum hefur verið losað í sjóinn.

2) Ákvæðin í 5. gr. eiga ekki við, ef hverfandi lítið af þessum efnum er í úrgangi, og þeim hefur ekki verið í hann bætt í þeim tilgangi að losa þau í sjóinn. Ákvæði 6. og 7. gr. skulu samt sem áður gilda fyrir slíka losun.

9. gr.

Ef einn samningsaðila álitur í neyðartilfalli, að ekki sé unnt að losna við á landi eitthvert þeirra efna, sem talin eru í Viðauka I þessa samnings, án ótilhlýðilegrar hættu eða skaða, skal viðkomandi samningsaðili þegar í stað ráðfæra sig við nefndina. Nefndin skal mæla með geymsluaðferðum eða hvernig bezt sé gerlegt að eyðileggja eða fjarlægja efnið, eftir því sem aðstæður leyfa. Samningsaðili skal tilkynna nefndinni um þær ráðstafanir, sem gerðar eru sam-

Article 6.

No waste containing such quantities of the substances and materials listed in Annex II to this Convention as the Commission established under the provisions of Article 16, hereinafter referred to as “the Commission”, shall define as significant, shall be dumped without a specific permit in each case from the appropriate national authority or authorities. When such permits are issued, the provisions of Annexes II and III to this Convention shall be applied.

Article 7.

No substance or material shall be dumped without the approval of the appropriate national authority or authorities. When such approval is granted, the provisions of Annex III to this Convention shall be applied.

Article 8.

1) The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall not apply in case of force majeure due to stress of weather or any other cause when the safety of human life or of a ship or aircraft is threatened. Such dumping shall immediately be reported to the Commission, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the substances and materials dumped.

2) The provisions of Article 5 shall not apply where these substances occur as trace contaminants in waste to which they have not been added for the purpose of being dumped. However, such dumping shall remain subject to Articles 6 and 7.

Article 9.

If a Contracting Party in an emergency considers that a substance listed in Annex I to this Convention cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, the Contracting Party concerned shall forthwith consult the Commission. The Commission shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Contracting Party shall inform the Commission of the steps

kvæmt ráðleggingum hennar. Samningsaðilar skuldbinda sig til gagnkvæmrar aðstoðar í slíkum tilfellum.

10. gr.

Áður en leyfi eða samþykki til losunar úrgangsefna í hafið er gefið, skulu viðkomandi yfirvöld aðildarríkis ganga úr skugga um, hvers konar úrgangsefni er um að ræða samkvæmt ákvæðum í Viðauka III þessa samnings.

11. gr.

Hver samningsaðili skal samkvæmt samræmdum reglum halda og senda nefndinni skýrslur um tegund og magn þeirra efna og hluta, sem losuð eru í samræmi við leyfi eða samþykki, sem viðkomandi samningsaðili gefur, ásamt stað og stund og aðferð við losun í hafið.

12. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að koma á samræmdum eða sameiginlegum vísindalegum og tæknilegum rannsóknunum, þar með taldar rannsóknir á mismunandi aðferðum við að fjarlægja skaðleg efni og skiptast á þeirri vitneskju, sem fæst á þennan hátt. Þeir munu hér taka tillit til þess starfs, sem viðkomandi alþjóðasamtök og stofnanir framkvæma.

13. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að koma af stað, í samvinnu við viðkomandi alþjóðasamtök og stofnanir, samræmdri eða sameiginlegri skipulegri starfsemi fyrir stöðugt eftirlit með útbreiðslu og áhrifum af mengunarefnum á því svæði, sem samningur þessi nær til.

14. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að styðja innan viðkomandi sérsamtaka og annarra alþjóðastofnana ráðstafanir til verndar hafinu gegn mengun af olíu eða úrgangsefnum, sem innihalda olíu, aðra skaðlega eða hættulega skipsfarma og geislavirk efni.

adopted in pursuance of its recommendation. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

Article 10.

The composition of the waste shall be ascertained by the appropriate national authority or authorities in accordance with the provisions of Annex III to this Convention before any permit or approval for the dumping of waste at sea is issued.

Article 11.

Each Contracting Party shall keep, and transmit to the Commission, according to a standard procedure, records of the nature and the quantities of the substances and materials dumped under permits or approvals issued by that Contracting Party, and of the dates, places and methods of dumping.

Article 12.

The Contracting Parties agree to establish complementary or joint programmes of scientific and technical research, including research on alternative methods of disposal of harmful substances, and to transmit to each other the information so obtained. In doing so they will have regard to the work carried out by the appropriate international organizations and agencies.

Article 13.

The Contracting Parties agree to institute, in co-operation with appropriate international organizations and agencies, complementary or joint programmes for monitoring the distribution and effects of pollutants in the area to which this Convention applies.

Article 14.

The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialized agencies and other international bodies, measures concerning the protection of the marine environment against pollution caused by oil and oily wastes, other noxious or hazardous cargoes, and radioactive materials.

15. gr.

1) Hver samningsaðili skuldbindur sig til að tryggja, að ákvæðin í samningi þessum séu haldin

- a) af skipum og flugvélum, sem eru skrásett á hans yfirráðasvæði;
- b) af skipum og flugvélum á hans yfirráðasvæði, sem lesta efni og hluti, sem losa á í hafið;
- c) af skipum og flugvélum, sem grunuð eru um að stunda losun úrgangsefna í sjóinn innan landhelgi þess samningsaðila.

2) Hver samningsaðili skuldbindur sig til að gefa út fyrirmæli til skipa og flugvéla í landhelgisgæzlu og til annarra viðkomandi þjónustugreina um að tilkynna til stjórnvalda hvert atvik eða aðstæður á úthafinu, sem valda grun um, að losun úrgangsefna, sem eru andstæð ákvæðum þessa samnings, hafi átt sér stað eða muni eiga sér stað. Viðkomandi samningsaðili skal, ef ástæða er til, láta í té upplýsingar til sérhvers annars samningsaðila, sem hlut á að máli.

3) Hver samningsaðili skal á sínu umráðasvæði gera viðeigandi ráðstafanir til að hindra og refsa fyrir hegðun, sem brýtur í bága við ákvæði þessa samnings.

4) Samningsaðilar skuldbinda sig til að aðstoða hver annan á viðeigandi hátt, þegar um er að ræða mengun vegna losunar úrgangsefna í sjó, og að skiptast á upplýsingum um meðferð slíkra tilfella.

5) Samningsaðilar eru enn fremur sammála um að vinna saman að þróun sameiginlegra reglna að því er varðar framkvæmd samningsins, einkum á úthafinu.

6) Ekkert í þessum samningi skal minnka þann úrlendisrétt, sem viss skip eiga samkvæmt þjóðarétti.

16. gr.

Nefnd, sem í eiga sæti fulltrúar sérhvers samningsaðila, er hér með stofnuð. Nefndin skal halda fundi reglulega og hvenær sem svo er ákveðið samkvæmt starfsreglum vegna sérstakra atvika.

Article 15.

1) Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Convention:

- a) by ships and aircraft registered in its territory;
- b) by ships and aircraft loading in its territory the substances and materials which are to be dumped;
- c) by ships and aircraft believed to be engaged in dumping within its territorial sea.

2) Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions on the high seas which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Convention has occurred or is about to occur. That Contracting Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Contracting Party concerned.

3) Each Contracting Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.

4) The Contracting Parties undertake to assist one another as appropriate in dealing with pollution incidents involving dumping at sea, and to exchange information on methods of dealing with such incidents.

5) The Contracting Parties further agree to work together in the development of co-operative procedures for the application of the Convention, particularly on the high seas.

6) Nothing in this Convention shall abridge sovereign immunity to which certain vessels are entitled under international law.

Article 16.

A Commission, made up of representatives of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when, due to special circumstances, it is so decided in accordance with the Rules of Procedure.

17. gr.

Verkefni nefndarinnar skulu vera:

- a) að hafa yfirumsjón með framkvæmd þessa samnings;
- b) að taka á móti og yfirfara skýrslur um útgefin leyfi og samþykki ásamt skýrslum yfir þá losun úrgangsefnis, sem átt hefur sér stað samkvæmt 8., 9. og 11. gr. í þessum samningi, og að útbúa samhæfðar reglur, sem nota ber í þessu skyni;
- c) að hafa á hendi athugun á ástandi sjávarins á samningssvæðinu, fylgjast með áhrifum þeirra varúðarráðstafana, sem gerðar eru, og þörfinni á viðbótar- eða breyttum ráðstöfunum;
- d) að endurskoða efni Viðauka þessa samnings og mæla með þeim breytingum, viðbótum eða úrfellingum, sem samþykktar kunna að verða;
- e) að framkvæma önnur verkefni, eftir því sem viðeigandi er samkvæmt ákvörðun þessa samnings.

18. gr.

1) Nefndin skal setja sér starfsreglur og skulu þær samþykktar með samhljóða atkvæðum. Norska ríkisstjórnin skal boða til 1. fundar nefndarinnar svo fljótt sem unnt er, eftir að samningur þessi tekur gildi.

2) Tillögur um breytingar á viðaukum þessa samnings samkvæmt 17. gr. d) skulu gerðar með samhljóða atkvæðum í nefndinni, og þær breytingar, sem um er að ræða, skulu taka gildi með einróma samþykki ríkisstjórnna allra samningsaðila.

19. gr.

Í þessum samningi:

- 1) Þýðir „losun úrgangsefna“ sérhverja losun efna og hluta í sjóinn af ásettum ráði með eða frá skipum og flugvélum, nema
- a) sérhverja losun, sem tilheyrir eða leiðir af venjulegum rekstri skipa og flugvéla og útbúnaði þeirra;

Article 17.

It shall be the duty of the Commission:

- a) To exercise overall supervision over the implementation of this Convention;
- b) To receive and consider the records of permits and approvals issued and of dumping which has taken place, as provided for in Articles 8, 9 and 11 of this Convention, and to define the standard procedure to be adopted for this purpose;
- c) To review generally the condition of the seas within the area to which this Convention applies, the efficacy of the control measures being adopted, and the need for any additional or different measures;
- d) To keep under review the contents of the Annexes to this Convention, and to recommend such amendments, additions or deletions as may be agreed;
- e) To discharge such other functions as may be appropriate under the terms of this Convention.

Article 18.

1) The Commission shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by unanimous vote. The Government of Norway shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the coming into force of this Convention.

2) Recommendations for modification of the Annexes to this Convention in accordance with Article 17 (d) shall be adopted by a unanimous vote in the Commission, and the modification contained therein shall enter into force after unanimous approval by the Governments of the Contracting Parties.

Article 19.

For the purpose of this Convention:

- 1) "Dumping" means any deliberate disposal of substances and materials into the sea by or from ships or aircraft other than:
- a) any discharge incidental to or derived from the normal operation of ships and aircraft and their equipment;

b) geymslu efna og hluta í öðru skyni en aðeins að fjarlægja þá, að því tilskildu, að slík geymsla sé ekki ósamrýmanleg tilgangi þessa samnings.

2) Þýðir „skip og flugvélar“ hvers konar sjófærar fleytur og loftför. Þetta hugtak nær einnig til svifnökkva, fljótandi farkosta, hvort sem þeir ganga fyrir eigin vélarafli eða ekki, og til fastra eða fljótandi palla.

20. gr.

Þennan samning er unnt að undirrita í Osló fram til 15. ágúst 1972 fyrir hönd þeirra ríkja, sem var boðin þátttaka í hafmengunarráðstefnu, er þar fór fram 19.—22. okt. 1971.

21. gr.

Samningur þessi er háður staðfestingu. Staðfestingarskjölin skulu varðveitt hjá norsku ríkisstjórninni.

22. gr.

Rétt til aðildar að samningi þessum hefur sérhverft það ríki, sem vitnað var til í 20. gr. Samningsaðilar geta samhljóða boðið öðrum ríkjum aðild að þessum samningi. Aðildarskjöl skulu varðveitt hjá norsku ríkisstjórninni.

23. gr.

1) Samningur þessi tekur gildi á 30. degi eftir þann dag, sem 7. staðfestingar-eða aðildarskjöl berast til varðveizlu.

2) Að því er varðar ríki, sem staðfesta eða gerast aðilar að samningnum, eftir að 7. staðfestingar- eða aðildarskjöl berast til varðveizlu, tekur samningurinn gildi á 30. degi eftir að staðfestingar-eða aðildarskjöl hafa borizt til varðveizlu.

24. gr.

Að tveimur árum liðnum frá því er samningur þessi tekur gildi að því er varðar samningsaðila, getur sá aðili, hvenær sem er, sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu, sem send er þeirri ríkisstjórn, sem varðveitir staðfestingar-

b) the placing of substances and materials for a purpose other than the mere disposal thereof, if not contrary to the aim of this Convention.

2) “Ships and aircraft” means sea-going vessels and air-borne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms.

Article 20.

This Convention shall be open for signature at Oslo until 15th August 1972 by the States invited to participate in the Conference on Marine Pollution, held there from 19th to 22nd October, 1971.

Article 21.

This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Norway.

Article 22.

This Convention shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article 23.

1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification or accession.

2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the seventh instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 24.

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Contracting Party, that Party may withdraw from the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary

skjölin. Uppsögnin tekur gildi tólf mánuðum eftir móttöku hennar.

25. gr.

Ríkisstjórn sú, er varðveitir staðfestingarskjölin, getur boðað til fundar í því skyni að endurskoða eða breyta samningi þessum samkvæmt ósk nefndarinnar, að því tilskildu, að það hafi verið samþykkt með tveimur þriðju atkvæða í nefndinni.

26. gr.

Ríkisstjórn sú, er varðveitir staðfestingarskjölin, skal tilkynna samningsaðilum og þeim ríkjum, sem vísað er til í 20. gr.:

- a) um undirritanir þessa samnings, um móttöku á staðfestingar- og aðildarskjölum og um móttöku á tilkynningum um uppsögn samkvæmt 20., 21., 22. og 24. gr.;
- b) hvenær þessi samningur tekur gildi samkvæmt 23. gr.;
- c) um móttöku tilkynninga um samþykki, þegar um er að ræða breytingar á viðaukum þessa samnings og gildistöku slíkra breytinga samkvæmt 18. gr.

27. gr.

Frumrit þessa samnings, en hinn enski og franski texti hans eru jafngildir, skal varðveitt hjá norsku ríkisstjórninni, sem á að senda staðfest afrit til samningsaðila og til þeirra ríkja, sem vísað er til í 20. gr., og sem á einnig að senda staðfest afrit til framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar samkvæmt 102. gr. sáttmála S.þ.

VIÐAUKI I.

Eftirfarandi efni eru tilgreind í þeim tilgangi, sem nefnt er í 5. grein samningsins:

- 1. Lífræn halogen efni og efni, sem geta myndað þau í sjónum, að þeim efnum undanskildum, sem ekki eru eitruð,

Government. Any such withdrawal shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 25.

A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the depositary Government at the request of the Commission adopted by a two-thirds majority.

Article 26.

The depositary Government shall inform the Contracting Parties and the States referred to in Article 20:

- a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession, and of the receipt of a notice of withdrawal, in accordance with Articles 20, 21, 22 and 24;
- b) of the date on which this Convention will come into force in accordance with Article 23;
- c) of the receipt of notification of approval relating to modifications of the Annexes to this Convention and of the entry into force of such modifications in accordance with Article 18.

Article 27.

The original of this Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and to the States referred to in Article 20, and which shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ANNEX I.

The following substances are listed for the purposes of Article 5 of the Convention:

- 1. Organohalogen compounds and compounds which may form such substances in the marine environment,

eða þeim efnum, sem í sjónum breytast fljótt í efni, sem eru líffræðilega óskaðleg.

2. Lífræn kísilsambönd og efni, sem geta myndað þau í sjónum, að þeim efnum undanskildum, sem ekki eru eitrað, eða þeim efnum, sem í sjónum breytast fljótt í efni, sem eru líffræðilega óskaðleg.
3. Efni, sem samningsaðilar eru sammála um að álita sennilega krabbameinsvekjandi við þær aðstæður, sem eru við losun efnanna.
4. Kvikasílfur og efni, sem innihalda kvikasílfur.
5. Cadmium og efni, sem innihalda það.
6. Varanleg plastefni og önnur varanleg gerviefni, sem fljóta eða sökkva ekki til botns, og geta valdið erfiðleikum við fiskveiðar eða siglingar, dregið úr geðfelldum umhverfiseiginleikum sjávar eða truflað önnur lög-mæt not sjávarins.

VIÐAUKI II.

1. Sérstakrar varkárni er krafist við eftirtalin efni og hluti, sem tilgreind eru í þeim tilgangi, sem nefndur er í 6. grein:
 - a) Arsenik, blý, eir, zink og efni, sem þau koma fyrir í, blásýra og flúor-efni og hvers konar efni, sem notuð eru við útrýmingu snikla, svo sem sveppa, sýkla, skordýra og þess háttar, og aukaefni, sem af þeim leiðir og ákvæði í Viðauka I ná ekki yfir;
 - b) geymar, brotamálmur, tjöruefni, sem kunna að sökkva til botns, og önnur umfangsmikil úrgangsefni, sem geta valdið alvarlegum erfiðleikum við fiskveiðar eða siglingar;
 - c) efni, sem jafnvel þótt þau séu ekki í eðli sínu eitruð, geta valdið skaða vegna þess að þau eru losuð í svo miklu magni eða gætu hugsanlega dregið alvarlega úr geðfelldum umhverfiseiginleikum sjávar.

excluding those which are non-toxic, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless;

2. Organosilicon compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic, or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless;

3. Substances which have been agreed between the Contracting Parties as likely to be carcinogenic under conditions of disposal;

4. Mercury and mercury compounds;

5. Cadmium and cadmium compounds;

6. Persistent plastics and other persistent synthetic materials which may float or remain in suspension in the sea, and which may seriously interfere with fishing or navigation, reduce amenities, or interfere with other legitimate uses of the sea.

ANNEX II.

1. The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of Article 6:

- a) Arsenic, lead, copper, zinc and their compounds, cyanides and fluorides, and pesticides and their by-products not covered by the provisions of Annex I;
- b) Containers, scrap metal, tar-like substances liable to sink to the sea bottom and other bulky wastes which may present a serious obstacle to fishing or navigation;
- c) Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities.

2. Efni og hluti, sem nefndir eru í 1. málsg. b) hér að ofan, skal alltaf losa á miklu dýpi.
3. Þegar leyfi eða samþykki fyrir losun á miklu magni af sýrum og lút er veitt, verður að taka tillit til, að í slíkum úrgangsefnum gætu hugsanlega verið efni, sem nefnd eru í 1. málsgrein hér að ofan.
4. Þegar álitid er nauðsynlegt að losa úrgangsefni á miklu dýpi samkvæmt ákvæðum í Viðauka II og III, skal slíkt þó aðeins gert sé báðum eftirfarandi skilyrðum fullnægt:

- a) Dýpi sé ekki minna en 2000 m;
- b) fjarlægð frá næsta landi sé ekki minni en 150 sjómílur.

2. The substances and materials listed under paragraph 1. (b) above should always be deposited in deep water.

3. In the issuance of permits or approvals for the dumping of large quantities of acids and alkalis, consideration should be given to the possible presence in such wastes of the substances listed in paragraph 1. above.

4. When, in the application of the provisions of Annexes II and III, it is considered necessary to deposit waste in deep water, this should be done only when the following two conditions are both fulfilled:

- a) that the depth is not less than 2000 meters,
- b) that the distance from the nearest land is not less than 150 nautical miles.

VIÐAUKI III.

Leiðbeiningarákvæði um veitingu leyfa og samþykki til losunar úrgangsefna í sjó.

1. Lýsing á úrgangsefnum.

- a) Magn og samsetning;
- b) magn efna og hluta, sem á að losa á dag (á viku, á mánuði);
- c) ástand úrgangsefnis við losun, hvort þau eru í föstu, leðju- eða vökvaástandi;
- d) eðliseiginleikar (sérstaklega uppleysanleiki og þéttleiki), efna- og lífefnaeiginleikar (súrefnisnotkun, framleiðsla næringarsalta) og lífræðilegir eiginleikar (hvort vírus, sýklar, sveppir, sniklar o. s. frv. eru til staðar);
- e) hve eitrad efni er;
- f) hversu varanlegt efnið er;
- g) hvernig það safnast í lífefni eða settlög;
- h) efnafræðilegar og eðlisfræðilegar breytingar úrgangsefnisins eftir losun þ. á m. möguleikar á myndun nýrra efna;
- i) líkur fyrir því, að fram komi skemmdir, sem minnka seljanleika auðlindanna (fisks, skeldýra o. s. frv.);

ANNEX III.

Provisions governing the issue of permits and approvals for the dumping of wastes at sea.

1. Characteristics of the waste

- a) Amount and composition;
- b) Amount of substances and materials to be deposited per day (per week, per month);
- c) Form in which it is presented for dumping, i.e. whether as a solid, sludge or liquid;
- d) Physical (especially solubility and specific gravity), chemical, biochemical (oxygen demand, nutrient production) and biological properties (presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites, etc.);
- e) Toxicity;
- f) Persistence;
- g) Accumulation in biological materials or sediments;
- h) Chemical and physical changes of the waste after release, including possible formation of new compounds;
- i) Probability of production of taints reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).

2. Lýsing á losunarsvæðum og losunaraðferðum.

- a) Hnattstaða, dýpi og fjarlægð frá landi;
- b) staðsetning með tilliti til uppeldisvæða og viðkomu sjávarlífvera;
- c) staðsetning með tilliti til geðfelldra umhverfiseiginleika sjávar;
- d) umbúðir, ef einhverjar eru;
- e) byrjunarþynning sú, sem hægt er að ná með þeirri losunaraðferð, sem gert er ráð fyrir;
- f) dreifingareiginleikar bæði lárétt og og lóðrétt í sjónum;
- g) magn og áhrif núverandi og fyrrverandi losunar úrgangsefna á svæðinu (þar með talin áhrif af samsöfnun).

3. Almenn athugun og skilyrði.

- a) Röskun siglinga, fiskveiða, tómstundaíðju, vinnslu málma, saltvinnslu, uppeldis fisks og skeldýra, svæða, sem eru vísindalega mikilvæg og annarra lögmætra nota sjávarins;
- b) við framkvæmd þessara meginreglna skal hafa í huga möguleika á öðrum losunar- eða hreinsunaraðferðum.

2. Characteristics of dumping site and method of deposit

- a) Geographical position, depth and distance from coast;
- b) Location in relation to living resources in adult or juvenile phases;
- c) Location in relation to amenity areas;
- d) Methods of packing, if any;
- e) Initial dilution achieved by proposed method of release;
- f) Dispersal, horizontal transport and vertical mixing characteristics;
- g) Existence and effects of current and previous discharges and dumping in the area (including accumulative effects).

3. General considerations and conditions

- a) Interference with shipping, fishing, recreation, mineral extraction, desalination, fish and shellfish culture, areas of special scientific importance and other legitimate use of the sea;
- b) In applying these principles the practical availability of alternative means of disposal or elimination will be taken into consideration.